

流诸笔端的天籁之音 指引生命的不朽篇章



汉英对照

拜伦经典诗选

(英) 拜伦 (Byron, G.G.) / 著
张子健 / 译

The Collected Poems
of Lord Byron



中国 pictorial 出版社
CHINA PICTORIAL PUBLISHING HOUSE



汉英对照

拜伦经典诗选

(英) 拜伦 (Byron, G.G.) / 著
张子健 / 译

The Collected Poems
of Lord Byron



中国书画出版社
CHINA PICTORIAL PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

拜伦经典诗选: 汉英对照/ (英) 拜伦 (Byron, G. G.) 著;
张子建译. —北京: 中国画报出版社, 2012. 10
ISBN 978 - 7 - 5146 - 0590 - 7

I. ①拜… II. ①拜…②张… III. ①诗集 - 英国 -
近代 - 汉、英 IV. ①I561.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 232256 号

拜伦经典诗选: 汉英对照

出 版 人: 田 辉
作 者: (英) 拜伦 (Byron, G. G.) 著 张子建 译
责 任 编 辑: 齐丽华
出 版 发 行: 中国画报出版社
(中国北京市海淀区车公庄西路 33 号, 邮编: 100048)
电 话: 010 - 88417359 (总编室兼传真) 010 - 88417409 (版权部)
010 - 68469781 (发行部) 010 - 88417417 (发行部传真)
网 址: <http://www.zghbcbs.com>
电 子 信 箱: cpqh1985@126.com
经 销: 新华书店
海外总代理: 中国国际图书贸易集团有限公司
印 刷: 北京彩虹伟业印刷有限公司
监 刷: 傅崇桂
开 本: 32 开 (145mm × 210mm)
印 张: 6
版 次: 2012 年 12 月第 1 版 2012 年 12 月第 1 次印刷
书 号: ISBN 978 - 7 - 5146 - 0590 - 7
定 价: 26.00 元 (精装)
(版权所有 违者必究)

浪漫主义文学是西方近代文学两大主流体系之一，对整个西方文学产生的影响是毋庸置疑的。纵向上看，浪漫主义强调创作的绝对自由，彻底摧毁了统治欧洲文坛几千年的古典主义的清规戒律，是西方文学在近代历史上的又一次“文艺复兴”。20世纪的现代主义文学的诸流派，都可以看作是浪漫主义文学蜕变、演进的结果。很多现代主义者自称“新浪漫派”，可见浪漫主义文学与现代主义文学之间密切的联系。

在波澜壮阔的社会历史中，人类历史上没有任何一个文学思潮和风云变幻的社会变革能有如此密切的结合。浪漫主义文学是近代历史上人们对科学理性、物质主义带来的异化现象的一次彻底的检视和清算。浪漫主义颠覆了西方资本主义旧的价值理念，以强烈的反叛精神构建了一种新的文化模式。

此外，许多浪漫主义者重视对民歌、童话等民间文学的整理和搜集，在很大程度上保存并发扬了西方文学的民间传统。在德国和英国，浪漫主义就是从搜集民间文学开始的。浪漫派广泛从民间传说、神话、童话中撷取题材，极大地丰富了文学的表现手法，为现代主义文学题材的繁荣奠定了基础。

英国是最早出现浪漫主义文学的国家之一。英国的浪漫主义

作家不满于资本主义城市文明的发展，具有愤世嫉俗、归隐自然的倾向。18世纪中后期的诗人罗伯特·彭斯（1759~1796年）和威廉·布莱克（1757~1827年）是浪漫主义文学的先驱，他们在英国诗歌文体和语言上做出了很多可贵的尝试。彭斯从苏格兰民歌中吸取养料，其《苏格兰方言诗集》擅长抒情和讽刺，语言通俗；布莱克的《天真之歌》、《经验之歌》则具有象征意义和神秘色彩，在20世纪大放异彩，对现代英国诗歌产生了深远影响。

然而，第一批英国浪漫主义真正的大师则是被称为“湖畔派”的三位诗人。威廉·华兹华斯（1770~1850年）是湖畔派诗人中成就最高者，他与“湖畔派”另一诗人萨缪尔·柯勒律治（1772~1834年）共同出版《抒情歌谣集》，成为英国浪漫主义文学的奠基之作。诗集中收录的诗歌大部分为华兹华斯所作，而柯勒律治的名诗《古舟子咏》和《忽必烈汗》亦收入其中，这些诗歌充满幻觉和奇谲的意象。然而华兹华斯这一时期最重要的作品则是长诗《序曲》。骚塞的诗歌极富思古之幽情，与世俗格格不入。湖畔派三位诗人均蛰居于英国西北湖区，缅怀中世纪和宗法式的乡村生活，是浪漫主义文学中温婉清丽的代表。

乔治·拜伦（1788~1824年）和雪莱（1792~1822年）两位诗人将英国的浪漫主义文学推向高峰。他们和湖畔派诗人的不同之处在于其作品更具战斗意识和政治倾向。雪莱的代表作《解放了的普罗米修斯》，通过神话描写被压迫的人民的苦难和暴君的必然下场，预言革命一定会到来。他的短诗《西风颂》、《致云雀》等音韵铿锵，更有“冬天如果来了，春天还会远吗？”等名句传世。拜伦是19世纪上半期最为著名的浪漫主义诗人，他一生游历各地，其诗作充满异域情调。代表作《唐·璜》是对资本主义制度的深入骨髓的检阅，发人深省。在欧洲，拜伦成为一种文化现

象。人们把孤独、悲壮、崇尚个人式反抗的浪漫主义者形象称为“拜伦式英雄”。拜伦晚年投身于希腊的民族解放运动，并最终因伤寒而死于希腊战场。

英国浪漫主义文学的代表人物还包括约翰·济慈（1795~1821年）。他的创作生涯只有5年，却写出了著名的抒情诗《夜莺颂》和《希腊古瓮颂》，这些诗歌让人沉醉于古代世界田园牧歌的美景之中。瓦尔特·司各特（1771~1823年）以创作小说为主，其代表作《艾凡赫》以12世纪的英国为背景，成功塑造了绿林英雄罗宾汉的形象，他是欧洲历史小说的创始人。

我们在此选译的是拜伦、雪莱、济慈三位诗人的经典作品，希望能为大家阅读英语诗提供帮助。

关于作者

乔治·戈登·拜伦，第六代拜伦男爵（George Gordon Byron, 6th Baron Byron, 1788年1月22日生于英国伦敦，1824年4月19日逝于希腊），英国诗人、作家，引领风骚的浪漫主义文学泰斗。世袭男爵，人称“拜伦勋爵”（Lord Byron）。

他热爱自由，除了支持英国的民主改革外，十分同情希腊的独立运动，1823年他组织一支义勇军，前往希腊支援作战，不幸于1824年因伤寒死于希腊。其代表作有《恰尔德·哈罗尔德游

记》，《唐·璜》等。《唐·璜》是一部未完的作品。

拜伦是位多产诗人，1833年出版的拜伦诗集，有17卷之多。拜伦著名的诗有：

《闲散的时光》

《当初我俩分别》

《给一位淑女》

《雅典的女郎》

《希腊战歌》

《她在笑中行》

《我见过你哭》

《我送你的项链》

《写给奥古斯塔》

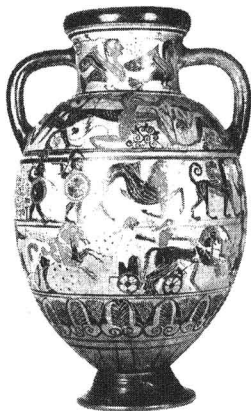
《普罗米修斯》

《咏锡雍》

《致托马斯·摩尔》

《恰尔德·哈洛尔德游记》

《唐·璜》



目录 Contents

When we two parted

当初我俩分别 / 002

Maid of Athens, Ere we part, We Part

雅典女郎 / 008

One struggle More, and I Am free

只要再挣扎一下 / 012

Euthanasia

无痛而终 / 022

And Thou Art Dead, as Young and Fair

你死了，死得年轻漂亮 / 028

She Walks in Beauty

她在美中行 / 042

My Soul Is Dark

我的灵魂是黑暗的 / 046

I Saw Thee Weep

我见过你哭 / 048

Sanzas for Music

乐章 / 050



Prometheus

普罗米修斯 / 052

So, We'll Go No More A Roving

好吧，我们不再一起漫游 / 058

To Thomas Moore

致托马斯·摩尔 / 060

Stanzas

写于佛罗伦萨至比萨途中 / 064

On This Day I Complete My Thirty-sixth Year

今天我三十六岁 / 068

By the Rivers of Babylon

巴比伦河畔 / 076

Sonnet on Chillon

咏锡雍 / 078

Stanzas to Augusta

写给奥古斯塔 / 082

Sun of the Sleepless

失眠者的太阳 / 090

The Chain I Gave

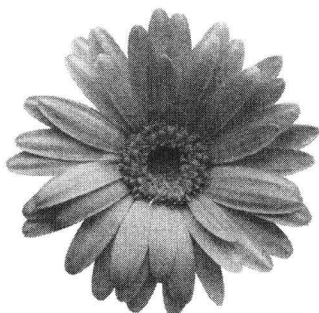
我送你的项链 / 092

Song for the Luddites

卢德派之歌 / 096

On the Death of a Young Lady, Cousin to the Author

悼玛格丽特表妹 / 098



Canto the Third

自然的慰藉 / 102

Inscription on the Monument of a Newfoundland Dog

纽芬兰犬墓志铭 / 106

To Roman

写给罗马 / 110

Solitude

孤独 / 112

Fair Greece

美丽的希腊 / 114

Oh, Weep for Those

哦，哭吧，为那些人 / 122

On Jordan's Banks

在约旦河岸边 / 124

Oh, Snatch'd Away in Beauty's Bloom

噢！在美丽绽放之时被夺去 / 126

Warriors and Chiefs

勇士和首领们 / 128

Wision of Belshazzar

伯沙撒的幻想 / 130

The Destruction of sennacherib

森纳恰瑞伯的毁灭 / 138

I Would I were a Careless Child

我希望自己是一个无忧无虑的孩子 / 142



The Worst of Woes

最沉痛的悲伤 / 150

At Dusk in Italy

意大利的黄昏 / 152

The Wreck

废墟 / 156

The Clime of The East

东方 / 158

The Corsair

海盗生涯 / 160

Writing

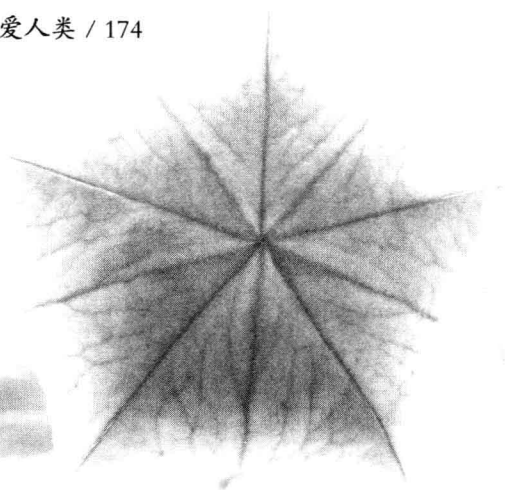
写作 / 164

Tillers

地主们 / 166

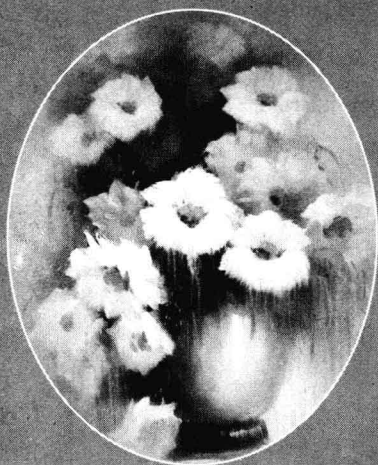
I Love Not Man the Less But Nature More

我爱自然胜过爱人类 / 174



When We Two Parted

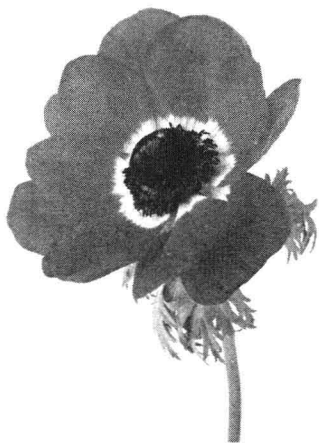
当初我俩分别





When we two parted
当初我俩分别

When we two parted
In silence and tears,
Half broken-hearted
To sever for years,
Pale grew thy cheek and cold,
Colder thy kiss;
Truly that hour foretold
Sorrow to this!



当初我俩分别
在沉默和泪水中，
心快要碎了
还得分开多少年，
你的面颊变得苍白冰冷，
你的吻更冷；
那一刻果真预见
今日的悲伤。





The dew of the morning
Sunk chill on my brow——
It felt like the warning
of what I feel now.
Thy vows are all broken,
And light is thy fame:
I hear thy name spoken,
And share in its shame.

早晨的露珠
在我的额头上滴下冰冷——
它似乎
是此刻我痛苦的警告。
你的誓言破碎了，
我的名声也变得轻佻：
我听到别人说起你的名字，
自己也感到羞耻。





They name thee before me,
A knell to mine ear;
A shudder comes over me—
Why wert thou so dear?
They know not I knew thee
Who knew thee too well:
long, long shall I rue thee,
Too deeply to tell.

他们在我面前提起你，
如同丧钟敲响在耳畔；
一阵颤栗袭卷了我全身——
为什么对你如此痴情？
他们不知道我了解你，
太了解你了——
我将长久地激怒你，
太深，而无法表达。